

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Двадцать четвертая сессия
Женева, 16 – 25 июля 2012 г.

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ТАБЛИЦА

Предложение Японии

SCCR/24/3 (Япония), SCCR/24/5 (Южная Африка и Мексика) и комментарии к SCCR/23/6
Сопоставительная таблица

Преамбула

SCCR/24/3 (Япония)	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика)	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика)	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
Договаривающиеся стороны, желая наиболее эффективно и единообразно совершенствовать и поддерживать охрану прав организаций эфирного вещания,	Договаривающиеся стороны, желая совершенствовать и поддерживать охрану прав организаций эфирного вещания наиболее эффективным и единообразным образом,	Договаривающиеся стороны, желая совершенствовать и поддерживать охрану прав организаций эфирного вещания наиболее эффективным и единообразным образом,	Цель этого положения – пояснить, что данный Договор предназначен для «охраны» прав организаций эфирного вещания на передаваемый ими сигнал в традиционном смысле слова; добавить после слов «организаций эфирного вещания» слова «на передаваемый ими сигнал в традиционном смысле слова».		Договаривающиеся стороны, желая совершенствовать и поддерживать охрану прав организаций эфирного вещания наиболее эффективным и единообразным образом,
признавая необходимость внедрения новых международных правил в целях обеспечения адекватных решений вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,	признавая необходимость введения новых международных правил <u>с использованием подхода, основанного на сигнале</u> , в целях обеспечения адекватного решения вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,	признавая необходимость введения новых международных правил с использованием подхода, основанного на сигнале, в целях обеспечения адекватного решения вопросов, возникающих в связи с экономическим, социальным, культурным и техническим развитием,			признавая необходимость введения новых международных стандартов в целях обеспечения адекватного решения вопросов, возникающих в результате воздействия технологии на передачу в эфир контента, охраняемого авторским правом и смежными правами,
признавая глубокое воздействие развития и сближения информационных и коммуникационных технологий, которые расширили вероятность и возможность неразрешенного использования передач в эфир в рамках национальных границ и через границы,	признавая влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий, <u>в том числе в цифровой среде</u> , которые повышают вероятность несанкционированного использования сигналов, передаваемых в эфир, как в рамках национальных границ, так и за их пределами и расширяют возможности для такого несанкционированного	признавая влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий, которые повышают вероятность несанкционированного использования сигналов, передаваемых в эфир, как в рамках национальных границ, так и за их пределами и расширяют возможности для такого несанкционированного			учитывая изменения, происходящие в экономической, социальной, культурной и технической областях, и сближение информационно-коммуникационных технологий и их последствия с точки зрения расширения возможностей, касающихся несанкционированного использования сигналов,

	использования,	использования,			передаваемых в эфир, как в рамках национальных границ, так и за их пределами,
признавая необходимость поддержания баланса между правами организаций эфирного вещания и интересами широкой публики, в частности в области образования, научных исследований и доступа к информации, <u>и важность культурного разнообразия,</u>	признавая необходимость поддержания баланса между правами организаций эфирного вещания и интересами широкой публики, [которые также обслуживаются организациями эфирного вещания.] особенно в области образования, исследований и доступа к информации,	признавая необходимость поддержания баланса между правами организаций эфирного вещания и интересами широкой публики, особенно в области образования, исследований и доступа к информации,			желая поддерживать справедливый баланс между правами организаций эфирного вещания и обеспечением интересов широкой публики, особенно в области образования, исследований и доступа к информации,
признавая цель создания международной системы охраны прав организаций эфирного вещания, не подвергая при этом риску права владельцев авторского права и смежных прав на произведения и другие охраняемые объекты, используемые в передачах в эфир, а также необходимость признания этих прав организациями эфирного вещания,	признавая цель создания международной системы охраны прав организаций эфирного вещания без риска ущемления прав владельцев авторского права и смежных прав на произведения и другие охраняемые объекты, носителями которых являются сигналы, передаваемые в эфир, а также необходимость признания этих прав организациями эфирного вещания,	признавая цель создания международной системы охраны прав организаций эфирного вещания без риска ущемления прав владельцев авторского права и смежных прав на произведения и другие охраняемые объекты, носителями которых являются сигналы, передаваемые в эфир, а также необходимость признания этих прав организациями эфирного вещания,			будучи также убеждены в правомерности призыва авторов, исполнителей и производителей фонограмм и видеogramм обеспечить эффективную и единообразную охрану от несанкционированного использования контента,
	напоминая о важной роли рекомендаций Повестки дня в области развития, принятой в 2007 г. Генеральной Ассамблеей Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности (ВОИС), которые направлены на обеспечение включения соображений развития в качестве неотъемлемой части деятельности Организации,				
подчеркивая преимущества эффективной и единообразной охраны против незаконного использования передач в эфир для авторов, исполнителей и производителей фонограмм,	признавая преимущества эффективной и единообразной охраны от <u>несанкционированного</u> использования сигналов, передаваемых в эфир, <u>для</u> владельцев авторского права и <u>смежных прав,</u>	признавая преимущества эффективной и единообразной охраны от <u>незаконного</u> использования сигналов, передаваемых в эфир, для владельцев <u>произведений,</u> охраняемых авторским правом и смежными правами,			учитывая растущую тенденцию получения доступа к различным качественным программам с использованием декодирующих устройств и желая предложить публике такие же возможности,
					признавая роль, которую

					организации эфирного вещания играют в распространении информации, доступе к ноу-хау и знаниям, и, наконец, настоятельно призывая к уважению прав, предоставленных владельцам прав на контент,
Договорились о нижеследующем:	договорились о нижеследующем:	договорились о нижеследующем:			договорились о нижеследующем:

Отношение к другим конвенциям и договорам

SCCR/24/3 (Япония) Статья 1	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev). (Южная Африка и Мексика) Статья 1	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 1	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся Стороны имеют по отношению друг к другу по любым <u>другим</u> договорам в области авторского права и смежных прав.	(1) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие <u>права и</u> обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют по отношению друг к другу по любым <u>международным, региональным или двусторонним</u> договорам, <u>касающимся</u> авторского права или смежных прав.	1. Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие права и обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют по отношению друг к другу по любым международным, региональным или двусторонним договорам, касающимся авторского права или смежных прав.		Комментарии Бразилии: f) Какие меры можно предусмотреть для целей предотвращения негативного влияния предоставляемых новых прав на осуществление других авторских и смежных прав?	СТАТЬЯ 1 Ничто в настоящем проекте Договора не умаляет обязательства, которые Договаривающиеся стороны имеют по отношению друг к другу по любым другим международным договорам, касающимся авторского права и смежных прав.
(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права или смежных прав на <u>программный материал, включенный в передачи в эфир</u> . Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может толковаться как <u>наносящее ущерб</u> такой охране.	(2) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права и смежных прав на <u>объекты, носителями которых являются сигналы</u> , передаваемые в эфир. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может быть истолковано как <u>наносящее ущерб</u> такой охране.	2. Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права и смежных прав на <u>объекты, которые заключены в сигналах</u> , передаваемых в эфир. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может быть истолковано как <u>наносящее ущерб</u> такой охране.			
(3) Настоящий Договор никак не связан с какими-либо другими договорами и не ущемляет какие-либо права или обязательства по ним.	(3) Настоящий Договор никак не связан с другими договорами и не ущемляет никакие права и обязательства по ним.	3. Настоящий Договор никак не связан с другими договорами и не ущемляет никакие права и обязательства по ним.			

Определения

SCCR/24/3 (Япония) Статья 2	SCCR24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 2	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 2	Комментарии Индии	Комментарии к SCCR/23/6 Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
Для целей настоящего Договора:	Для целей настоящего Договора:	Для целей настоящего Договора:		<p>Комментарии Бразилии:</p> <p>а) Насколько определения и сфера применения соответствуют мандату, утвержденному Генеральной Ассамблеей в 2007 г.?</p> <p>Из предварительного анализа текста, особенно определений «сигнала, передаваемого в эфир» и «организаций эфирного вещания», как представляется, следует, что предлагаемые формулировки выходят за рамки, установленные мандатом, который служит руководством для проведения нынешних переговоров.</p> <p>б) Насколько представленные в документе определения соответствуют концепции «в традиционном смысле слова», сформулированной в мандате, утвержденном Генеральной Ассамблеей в 2007 г. (документ WO/GA/34/8, пункт 2.(i))?</p> <p>с) Каким образом новые определения «сигнала» и «сигнала, передаваемого в эфир» связаны с уже действующими международными нормами, касающимися охраны организаций эфирного</p>	СТАТЬЯ 2

				<p>вещания, в особенности с Римской конвенцией и Соглашением ТРИПС?</p> <p>d) По каким причинам определение «организаций эфирного вещания» отличается от тех, которые содержатся в других, уже действующих, международных документах, таких, как Договор ВОИС по исполнению и фонограммам (ДИФ)?</p>	
	<p>(a) «сигнал» означает электрически генерируемый носитель информации, данных и/или другого контента, состоящих из звуков или изображений, или звуков и изображений, или их отображений, будь то закодированных или нет;</p>	<p>(a) «сигнал» означает электрически генерируемый носитель информации, данных и/или аудиовизуального контента, состоящих из звуков или изображений, или звуков и изображений, или их отображений, будь то закодированных или нет;</p>	<p>Определение «сигнала» должно быть сформулировано таким образом, чтобы специально исключить контент, но при этом увязать его с объектом охраны, а именно «передачи в эфир/передачи по кабелю»</p> <p>Добавить это новое определение:</p> <p>«сигнал» означает электрически генерируемый носитель, позволяющий осуществлять трансляцию передачи в эфир или передачи по кабелю.</p>		<p>- Сигнал: доставка передаваемых в эфир программ с помощью электронных средств.</p>
<p>(a) «эфирное вещание» означает передачу средствами беспроводной связи звуков, или изображений, или изображений и звуков, или их отображений для приема публикой; такая передача, осуществляемая через спутник, также является «эфирным вещанием». Передача средствами беспроводной связи кодированных сигналов является «эфирным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике</p>	<p>(b) «передача в эфир» означает трансляцию сигнала организацией эфирного вещания или от ее имени для приема публикой</p>	<p>(b) «передача в эфир» означает трансляцию сигнала <u>по проводам или средствами электрической беспроводной связи</u> организацией эфирного вещания для приема публикой звуков или изображений или изображений, и звуков, исходя из чего и толкуется передача в эфир. <u>Такая трансляция не включает никакие права в отношении данных и/или их отображений;</u></p>	<p>Объектом охраны является передача в эфир. Это сигнал, несущий контент. Поэтому определение должно быть увязано с программой, которая транслируется с его помощью. Из сферы охвата термина «передача в эфир» необходимо специально исключить Интернет-трансляцию.</p> <p>«Передача в эфир» означает</p>		<p>- Вещание: Были предложены два определения: трансляция программ по радио или телевидению для приема широкой публикой; трансляция через спутник, по проводам или средствами беспроводной связи кодированных или некодированных программ, если средства декодирования передачи в эфир предоставляются организацией эфирного вещания</p>

<p>организацией эфирного вещания или с ее согласия. «Эфирное вещание» не должно пониматься как включающее передачи через компьютерные сети;</p>			<p>трансляцию средствами беспроводной связи совокупности электрически генерируемых сигналов, несущих конкретную программу, для приема широкой публикой. «Передачу в эфир» не следует понимать как включающую трансляцию такой совокупности сигналов через компьютерные сети.</p>		<p>или с ее согласия. - Передача в эфир: процесс, с помощью которого выходной сигнал организаций эфирного вещания берется в точке его происхождения, которой является точка, в которой такой сигнал облекается в свой содержащий контент формат, и доставляется в любой район, являющийся целью передачи в эфир, средствами электрической связи.</p>
<p>(b) «кабельное вещание» означает передачу по проводам для приема публикой звуков, или изображений, или изображений и звуков, или их отображений. Передача по проводам кодированных сигналов является «кабельным вещанием», если средства декодирования предоставляются публике организацией кабельного вещания или с ее согласия. «Кабельное вещание» не должно пониматься как включающее передачи через компьютерные сети;</p>			<p>«осуществлять кабельное вещание» означает то же самое, что и «осуществлять эфирное вещание», когда передача осуществляется по проводам, при этом не имеется в виду передача через спутник или компьютерные сети;</p>		
	<p>(с) «передача в эфир» означает трансляцию сигнала организацией эфирного вещания или от ее имени для приема публикой</p>	<p>(с) «сигнал, передаваемый в эфир» означает сигнал, который передается в эфир организацией эфирного вещания;</p>	<p>В этом определении нет необходимости, поскольку оно отражено в определении сигнала и передачи в эфир.</p>		
<p>(с) «организация эфирного вещания» и «организация кабельного вещания» означают юридическое лицо, которое берет на себя инициативу и несет ответственность за передачу публике звуков, или изображений, или изображений и звуков, или их отображений, а также за монтаж и время выхода в эфир содержания передачи;</p>	<p>(d) «организация эфирного вещания» означает юридическое лицо, которое берет на себя инициативу по оформлению, монтажу и составлению графика выхода в эфир программного контента, на что, в случае необходимости, она получила разрешение владельцев прав и берет на себя юридическую и редакционную ответственность за сообщение для всеобщего сведения всего того, что включено в передаваемый ею в эфир сигнал.</p>	<p>(d) «организация эфирного вещания» означает юридическое лицо, которое берет на себя инициативу по оформлению, монтажу и составлению графика выхода в эфир <u>программного</u> контента, на что, в случае необходимости, она получила разрешение владельцев прав и берет на себя юридическую и редакционную ответственность за использование для целей передачи в эфир для публики всего того, что включено в</p>		<p>Комментарий Монако: Сегодня в законах и подзаконных актах все чаще используются более широкие понятия «редакторов контента» и «аудиовизуальных медиа-служб». По мнению Княжества Монако, было бы желательно отразить эти новшества в тексте.</p>	<p>- Организация эфирного вещания: юридическое лицо, которое берет на себя ответственность и инициативу за монтаж программ и организует трансляцию программ (в кодированном или некодированном формате) в соответствии с сеткой вещания и которое берет на себя редакционную ответственность. Из сферы охраны исключен весь контент.</p>

		передаваемый ею в эфир сигнал, или иным образом наделяется <u>правами на вещание для публики всего того, что включено в передаваемый ею в эфир сигнал.</u>			
(d) «ретрансляция» означает одновременную передачу для приема публикой любыми средствами любой передачи, упомянутой в подпунктах (а) или (b) настоящей Статьи, любым другим лицом, нежели первоначальная организация эфирного или кабельного вещания; одновременная передача ретрансляции должна также пониматься как ретрансляция;	(e) «ретрансляция» означает трансляцию любыми средствами любым лицом, за исключением организации первоначального эфирного вещания, для одновременного или отсроченного приема публикой;	(e) «ретрансляция» означает одновременную или отсроченную трансляцию для приема публикой любыми средствами <u>передачи в эфир</u> любым лицом, за исключением организации первоначального эфирного вещания; <u>под ретрансляцией понимается также одновременная трансляция повторной передачи в эфир.</u>	Заменить слово «ретрансляция» словом «повторная передача в эфир» и исключить слова «любыми средствами», поскольку они охватывают трансляцию через компьютерную сеть (вебкастинг и одновременное вещание). Измененные определения: «повторная передача в эфир» означает одновременную трансляцию для приема публикой передачи в эфир или по кабелю любым другим лицом, кроме организации первоначального эфирного вещания; одновременная трансляция повторной передачи в эфир должна также пониматься как повторная передача в эфир;		- Ретрансляция: SCCR/23/6, стр. 3 одновременная трансляция для приема публикой любым способом беспроводной трансляции звуков или изображений, или изображений и звуков, или их отображений для приема публикой.
(e) «сообщение для всеобщего сведения» означает осуществление передач, упомянутых в пунктах (а), (b) или (d) настоящей Статьи, так, чтобы они были слышимыми или видимыми, либо слышимыми и видимыми, в местах, доступных для широкой публики;	(g) «сообщение для всеобщего сведения» означает трансляцию или ретрансляцию для публики сигнала, передаваемого в эфир, или его фиксации любым средством или платформой;			Комментарий Монако: В интересах последовательности было бы желательно использовать понятие «сообщение для всеобщего сведения» (содержащееся в статье 10(1)(ii) по всему тексту; это изменение потребовало бы замены выражения «передача в эфир для публики» в статье 2(d)	- Сообщение для всеобщего сведения с целью делать передаваемые в эфир передачи слышимыми, видимыми или слышимыми и видимыми в местах, доступных для публики.
(f) «запись» означает воплощение звуков, или изображений, или изображений и звуков, или их отображений, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью	(f) «фиксация» означает закрепление в материальной форме звуков или изображений или изображений и звуков, или их отображений, позволяющее воспринимать, воспроизводить или сообщать их с помощью какого-либо устройства.	(f) «фиксация» означает закрепление в материальной форме звуков или изображений или изображений и звуков, или их отображений, позволяющее воспринимать, воспроизводить или сообщать их с помощью			- Запись: воплощение звуков, или изображений, или изображений и звуков, или их отображений, позволяющее осуществлять их восприятие, воспроизведение или сообщение с помощью технического

соответствующего устройства.		какого-либо устройства.			устройства.
	(g) «сообщение для всеобщего сведения» означает трансляцию или ретрансляцию для публики сигнала, передаваемого в эфир, или его фиксации любым средством или платформой;				
	(h) «довещательный сигнал» означает частную трансляцию контента организации эфирного вещания, который эта организация эфирного вещания намеревается включить в свой график выхода в эфир.				
Статья 17 (2) «Информация об управлении правами» по смыслу настоящей статьи означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, передачу в эфир обладателя какого-либо права на передачу в эфир или информацию об условиях использования передачи в эфир и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен или связан с 1) передачей в эфир или сигналом, предшествующим вещанию, 2) ретрансляцией, 3) трансляцией после записи передачи в эфир, 4) доведением до всеобщего сведения записанной передачи в эфир или 5) копией записанной передачи в эфир.	(i) «информация об управлении правами» означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, передачу в эфир или владельца какого-либо права на передачу в эфир, или информацию об условиях использования передачи в эфир и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к передаче в эфир либо связан с передачей в эфир или довещательным сигналом или его использованием в соответствии со статьей 6.				
					- Трансляция: отправка для приема публикой визуальных изображений, звуков или их отображений с помощью электрического носителя.

			<p>«программа» означает отдельный пакет из одного или нескольких произведений, охраняемых авторским правом или смежными правами, в форме незаписанного или записанного материала, состоящего из изображений, звуков или того и другого;</p>		
--	--	--	---	--	--

Сфера применения

SCCR/24/3 (Япония) Статья 3	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 3	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 3	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется лишь на сигналы, используемые для передачи охраняемыми согласно данному Договору лицами, а не на произведения и другие охраняемые объекты, переносимые такими сигналами.	(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на сигналы, используемые организацией эфирного вещания, а не на произведения или другие охраняемые объекты, носителями которых являются такие сигналы.	1. Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на сигналы, передаваемые в эфир, а не на объекты, носителями которых являются сигналы, передаваемые в эфир, <u>независимо от того, охраняются эти произведения авторским правом или относятся к сфере общественного достояния.</u>	Заменить слова «произведения и другие охраняемые объекты» словом «программа» в двух местах в статье 3.1. Кроме того, пояснить, что это положение касается только средств традиционного эфирного вещания и кабельного вещания и что его применение регулируется договорными отношениями. Отсюда – измененная формулировка положения (1). Положения настоящего Договора должны предусматривать охрану прав организаций эфирного вещания на их передачи в эфир с помощью средств традиционного эфирного вещания и кабельного вещания, с тем чтобы дать им возможность пользоваться правами, которыми они владеют или которые они приобрели у владельцев авторского права или смежных прав.	Комментарий Монако: По мнению Княжества Монако, объем охраны должен выходить за пределы традиционной концепции «организаций эфирного вещания» и должен быть нейтральным по отношению к технологии, а также охватывать новые виды использования (мобильная связь, Интернет), с тем чтобы учесть процесс появления новых мультимедийных субъектов права.	СТАТЬЯ 3 Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на сигналы, используемые для трансляций организациями эфирного вещания, и не распространяется на произведения и другие охраняемые объекты, переносимые такими сигналами.
(2) Положения настоящего Договора применяются к охране прав организаций эфирного вещания в отношении их передач в эфир.					
(3) Положения настоящего Договора применяются mutatis mutandis к охране прав организаций кабельного вещания в отношении их передач по кабелю.					
(4) Положения настоящего Договора не предусматривают какую-либо охрану в отношении: (i) обычных ретрансляций	(2) Положения настоящего Договора не предусматривают никакой охраны в отношении простой ретрансляции любыми	2. <u>К объектам, охраняемым в соответствии с положениями настоящего Договора, не относится простая ретрансляция.</u>	В статье 3.2 добавить следующий текст для пояснения того, что охрана также не предусматривается в отношении	Комментарий Бразилии: е) Что именно охватывает понятие «простая ретрансляция» в статье 3	

<p><u>любыми средствами передач, упомянутых в статье 2(a), (b) и (d):</u></p> <p>(ii) любых передач, когда время передачи и место ее приема могут быть индивидуально выбраны представителями публики.</p>	<p>средствами;</p>		<p>трансляции по запросу и трансляции через компьютерную сеть. Добавить следующий текст: (ii) любых трансляций, когда время трансляции и место ее приема могут быть индивидуально выбраны представителями публики (трансляции по запросу); или (iii) любых трансляций, включая любые ретрансляции передачи в эфир или передачи по кабелю через компьютерные сети (трансляции и ретрансляции с использованием Интернет-протокола, «вебкастинг» или «нет-кастинг»).</p>	<p>представленного документа?</p>	
	<p>(3) Любая Договаривающаяся сторона может сдать на хранение Генеральному директору ВОИС заявление о том, что она ограничит охрану, предусмотренную по настоящему Договору в отношении передач в эфир через компьютерные сети, [одновременной и неизменной] трансляцией организацией эфирного вещания собственных передач в эфир, передаваемых другими средствами, при условии, что такая оговорка будет действовать только в течение срока, не превышающего трех лет с даты вступления в силу настоящего Договора.</p>				
	<p>(4) В той степени, насколько Договаривающаяся сторона настоящего Договора пользуется оговоркой, допускаемой согласно предыдущему пункту, обязательство других Договаривающихся сторон, предусмотренное в пункте 1 статьи 5, не применяется.</p>				

Охраняемые лица

SCCR/24/3 (Япония) Статья 4	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 4	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 4	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
(1) Договаривающиеся Стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, организациям эфирного вещания, которые являются гражданами других Договаривающихся Сторон.	(1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану, предусматриваемую настоящим Договором, организациям эфирного вещания, которые являются юридическими лицами других Договаривающихся сторон.	1. Договаривающиеся стороны предоставляют охрану, предусматриваемую настоящим Договором, организациям эфирного вещания, которые являются юридическими лицами других Договаривающихся сторон.			СТАТЬЯ 4 Охрана, предусмотренная настоящим проектом Договора, предоставляется организациям эфирного вещания, которые являются гражданами других Договаривающихся сторон, а именно:
(2) Под гражданами других Договаривающихся Сторон понимаются те организации эфирного вещания, которые отвечают любому из следующих условий:	(2) Под юридическими лицами других Договаривающихся сторон понимаются те организации эфирного вещания, которые отвечают одному из следующих условий:	2. Под юридическими лицами других Договаривающихся сторон понимаются те организации эфирного вещания, которые отвечают одному из следующих условий:			
(i) штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся Стороне, или	(i) штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся стороне; или	(i) штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся стороне; или	Заменить слово «или» словом «и»		Организации эфирного вещания, штаб-квартира которых расположена в любой Договаривающейся стороне, или
(ii) передачи в эфир осуществляются с помощью передатчика, расположенного в другой Договаривающейся Стороне. В случае, если передачи осуществляются через спутник, соответствующим местом расположения является пункт, в котором под контролем и под ответственность организации эфирного вещания несущие программу сигналы, предназначенные для прямого приема публикой, вводятся в непрерывную коммуникационную цепь, ведущую к спутнику и обратно на землю.	(ii) передаваемый в эфир сигнал был передан с передающей станции, которая находится в другой Договаривающейся стороне. (3) В случае передачи сигнала в эфир через спутник передающая станция считается расположенной в Договаривающейся стороне, из которой восходящая линии связи со спутником направляется в непрерывной цепи связи, ведущей к спутнику и обратно к земле.	(ii) место происхождения передаваемого в эфир выходного сигнала в непрерывной цепи связи, предназначенного для прямого приема публикой, ее сегментами или подписчиками, располагается в другой Договаривающейся стороне.			Организации эфирного вещания, которые осуществляют передачи в эфир с помощью устройства, расположенного на территории другой Договаривающейся стороны; Организации эфирного вещания, осуществляющие вещание через спутник из места, в котором под контролем и под ответственность организаций эфирного вещания, несущие программу сигналы, предназначенные для прямого приема публикой, вводятся в непрерывную коммуникационную сеть, ведущую к спутнику и обратно на землю.
(3) Путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному директору Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС), любая Договаривающаяся Сторона может заявить, что она					

<p>будет обеспечивать охрану передач в эфир только в том случае, если штаб-квартира организации эфирного вещания расположена в другой Договаривающейся Стороне и передачи в эфир осуществляются с помощью передатчика, расположенного в той же Договаривающейся Стороне. Такое уведомление может быть сдано на хранение в момент ратификации, принятия или присоединения, или в любое время после этого; в последнем случае оно вступает в силу через шесть месяцев с даты его сдачи на хранение.</p>					
---	--	--	--	--	--

Национальный режим

SCCR/24/3 (Япония) Статья 5	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 5	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 5	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
<p>(1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет национальным организациям эфирного вещания других Договаривающихся Сторон режим, не менее благоприятный, чем она предоставляет своим собственным организациям эфирного вещания в отношении применения прав, ясно признаваемых по настоящему Договору.</p>	<p>(1) Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет организациям эфирного вещания других Договаривающихся сторон, такой же режим, как тот, который она предоставляет своим собственным организациям эфирного вещания в отношении пользования правами, определенно признаваемыми по настоящему Договору.</p>	<p>1. Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет национальным организациям эфирного вещания других Договаривающихся сторон не менее благоприятный режим, чем тот, который она предоставляет своим собственным организациям эфирного вещания в отношении применения прав, четко признаваемых по настоящему Договору.</p>	<p>Заменить слова «не менее благоприятный режим, чем» словами «такой режим, который».</p>		<p>СТАТЬЯ 5 Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет организациям эфирного вещания, которые являются гражданами других Договаривающихся сторон, охрану прав, которая их соответствующим законодательством предоставляется в настоящее время или может быть предоставлена в будущем их гражданам в отношении передач в эфир, применительно к которым охраняются права таких граждан, а также прав, специально признанных в настоящем проекте Договора.</p>
<p>(2) Обязательство, предусмотренное в пункте (1), не применяется в той степени, в какой другая Договаривающаяся Сторона использует положения Статьи 7(3), Статьи 9(2), Статьи 10(3), Статьи 11(2) и Статьи 12 (2) настоящего Договора.</p>					

Комментарии, касающиеся прав организаций эфирного вещания (SCCR 23/6, статья 6)

Индия:

Индия возражает против Альтернативы А, поскольку она носит широкий характер и охватывает права, предоставляемые после записи. Она поддерживает Альтернативу В со следующими изменениями:

Монако:

Что касается статьи 6 («Права организаций эфирного вещания»), то, в принципе, преимуществом Альтернативы А является то, что она носит более полный характер. При этом следует подчеркнуть, что различие между «простой ретрансляцией», которая четко исключена из сферы действия охраны в рамках статьи 3, и правом разрешать ретрансляцию сигнала, предусматриваемым Альтернативой А статьи 6, не является уж столь очевидным; по сути, эти два положения, как представляется, в этом отношении противоречат друг другу. Для устранения любой двусмысленности следует дать соответствующие пояснения. В свою очередь, Альтернатива В может вызвать трудности с точки зрения толкования по причине того, что один из аспектов этой проблемы был отнесен к сфере регулирования внутренним законодательством, хотя соответствующие услуги носят транснациональный характер.

Право на ретрансляцию

SCCR/24/3 (Япония) Статья 6	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 6	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 6	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
<p><i>Альтернатива 6.1</i> Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию своих передач в эфир любыми средствами, включая повторное вещание в эфир, ретрансляцию по проводам и ретрансляцию через компьютерные сети.</p>	<p>(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать: (i) сообщение для всеобщего сведения своих сигналов, передаваемых в эфир, любыми средствами, включая доведение до всеобщего сведения фиксаций передаваемых в эфир сигналов таким образом, чтобы представители публики имели доступ к ним из того места и в то время, которые определены ими по собственному выбору;</p>	<p><i>Альтернатива А</i> Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать: (i) сообщение для всеобщего сведения своих сигналов, передаваемых в эфир, любыми средствами, включая доведение до всеобщего сведения своих передаваемых в эфир сигналов таким образом, чтобы представители публики имели доступ к ним из того места и в то время, которые определены ими по собственному выбору; (ii) <u>трансляцию своего сигнала, передаваемого в эфир;</u></p>			<p>СТАТЬЯ 6 и 7 Организации эфирного вещания пользуются следующими правами на свои передачи в эфир: - исключительным правом на ретрансляцию; - исключительным правом разрешать доводить до всеобщего сведения свои передачи в эфир с использованием записей, по проводам и средствами беспроводной связи из любого места и в любое время по их собственному выбору. Организации эфирного вещания пользуются надлежащей и эффективной охраной от любых несанкционированных действий, включая: - несанкционированную ретрансляцию передач в эфир,</p>
<p><i>Альтернатива 6.2</i> Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию</p>		<p><i>Альтернатива В</i> (1) Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать:</p>	<p>Будет ли выражение «с помощью любых средств» охватывать потоковое</p>		

<p>своих передач в эфир посредством эфирного или кабельного вещания, кроме как через компьютерные сети, и правом на доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи своих передач в эфир таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.</p>		<p>(i) трансляцию своего сигнала, передаваемого в эфир, для публики с помощью любых средств.</p>	<p>вещание/Интернет-трансляции/одновременное вещание и т.п.? Слово «трансляция», как представляется, может охватывать Интернет-трансляцию. Поскольку Договор направлен на обеспечение охраны прав организаций эфирного вещания в традиционном смысле, это слово следует заменить словами «повторная передача».</p> <p>Заменить в подпункте (i) слово «трансляцию» словами «повторную передачу» и исключить слова «с помощью любых средств».</p>		
--	--	--	---	--	--

Право на сообщение для всеобщего сведения

SCCR/24/3 (Япония) Статья 7	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 6	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 6	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
<p>(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать <u>сообщение для всеобщего сведения своих передач в эфир, если такое сообщение осуществляется в местах, доступных для публики за входную плату.</u></p>	<p>(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать: (ii) <u>публичное исполнение своего сигнала, передаваемого в эфир, с целью получения коммерческого преимущества.</u></p>	<p><i>Альтернатива А</i> Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать: (v) публичное исполнение своих сигналов, передаваемых в эфир, <u>с прямой целью извлечения прибыли.</u></p> <p><i>Альтернатива В</i> (1) Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать: (ii) публичное исполнение своих сигналов, передаваемых в эфир, <u>с прямой целью извлечения прибыли.</u></p>	<p>Согласно подпунктам (v) и (vi), охватываются не только сигналы, но и содержание.</p> <p>Для обеспечения того, чтобы права, которыми они пользуются, основывались на договорных отношениях с создателем контента, в конце подпункта (ii) после слов «с прямой целью извлечения прибыли» необходимо добавить следующий текст: «но на таких условиях и в той мере, в какой организациям эфирного вещания было это разрешено владельцами охраняемых авторским правом или смежными правами произведений, транслируемых в передачах в эфир».</p>		<p>СТАТЬЯ 6 и 7 Организации эфирного вещания пользуются следующими правами на свои передачи в эфир: - исключительным правом на сообщение для всеобщего сведения; Организации эфирного вещания пользуются надлежащей и эффективной охраной от любых несанкционированных действий включая: - несанкционированное сообщение для всеобщего сведения;</p>
<p>(2) Внутреннее законодательство Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана в соответствии положением пункта (1), определяет условия, на которых она может осуществляться.</p>	<p>(2) <u>Применительно к действиям, предусматриваемым пунктами 1(ii) и (iii) настоящей статьи, условия, на которых может осуществляться данное право, определяются внутренним законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана этого права, при условии, что такая охрана является соответствующей и эффективной.</u></p>	<p><i>Альтернатива В</i> (2) Применительно к действиям, предусматриваемым пунктами 1(ii) и (iii) настоящей статьи, условия, на которых может осуществляться данное право, определяются внутренним законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана этого права, при условии, что такая охрана является адекватной и эффективной.</p>			

<p>(3) Любая Договаривающаяся сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет применять положения пункта (1) только в отношении определенных сообщений, или что она ограничит их применение каким-то иным образом, или что она вообще не будет применять эти положения. Если та или иная Договаривающаяся сторона делает такое заявление, другие Договаривающиеся Стороны не обязаны предоставлять право, упомянутое в пункте (1), организациям эфирного вещания, штаб-квартиры которых находятся в этой Договаривающейся Стороне.</p>					
---	--	--	--	--	--

Право на запись

SCCR/24/3 (Япония) Статья 8	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 6	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 6	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать осуществление записи своих передач в эфир.		<i>Альтернатива А</i> Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать: (iii) <u>фиксацию своего сигнала, передаваемого в эфир;</u>			СТАТЬЯ 6 и 7 Организации эфирного вещания пользуются следующими правами на свои передачи в эфир: - исключительным правом на запись; Организации эфирного вещания пользуются надлежащей и эффективной охраной от любых несанкционированных действий, включая: - несанкционированную запись передач в эфир,

Право на воспроизведение

SCCR/24/3 (Япония) Статья 9	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 6	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 6	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать прямое или косвенное воспроизведение записей своих передач в эфир любым образом и в любой форме.		<i>Альтернатива А</i> Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать: (iv) <u>прямое или косвенное воспроизведение любым образом и в любой форме своего зафиксированного сигнала, передаваемого в эфир;</u>	Согласно подпунктам (v) и (vi), охватываются не только сигналы, но и содержание.		СТАТЬЯ 7 Организации эфирного вещания пользуются надлежащей и эффективной охраной от любых несанкционированных действий, включая: - несанкционированное воспроизведение их передач в эфир после их записи;
(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она предусматривает для организаций эфирного вещания вместо исключительного права разрешать,					

<p>предусмотренного в пункте (1), следующие права: (i) организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать воспроизведение своих передач в эфир с записей, сделанных в соответствии со Статьей 14, когда такое воспроизведение не разрешается этой статьёй, или сделанных иным образом без их разрешения, и (ii) воспроизведение без согласия организаций эфирного вещания записей их передач в эфир, помимо тех, которые упоминаются в подпункте (i), запрещается.</p>					
---	--	--	--	--	--

Право на распространение

SCCR/24/3 (Япония) Статья 10	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 6	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 6	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения оригинала и копий записей своих передач в эфир посредством продажи или иной передачи права собственности.		Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать: (vi) <u>доведение до всеобщего сведения оригинала или экземпляров своих зафиксированных сигналов, передаваемых в эфир, посредством продажи или иной передачи права собственности;</u>	Подпункт (iv) выходит далеко за рамки охраны сигнала (права, предоставляемые после записи), и поэтому его следует исключить.		СТАТЬИ 6 и 7 Организации эфирного вещания пользуются следующими правами на свои передачи в эфир: - исключительным правом на распространение; Организации эфирного вещания пользуются надлежащей и эффективной охраной от любых несанкционированных действий, включая: - несанкционированное распространение среди публики,
(2) Ничто в настоящем Договоре не затрагивает свободу Договаривающихся Сторон определять условия, если таковые имеются, на которых исчерпание права, предусмотренного в пункте (1), применяется после первой продажи или иной передачи права собственности на оригинал или копию записи передачи в эфир с разрешения организации эфирного вещания.					
(3) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет обеспечивать охрану для организаций эфирного вещания, предусматривая, что, вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), распространение среди публики и импорт, без согласия					

организаций эфирного вещания, воспроизведений неразрешенных записей их передач в эфир запрещается.					
--	--	--	--	--	--

Право на трансляцию после записи

SCCR/24/3 (Япония) Статья 11	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 6	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 6	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
<p><i>Альтернатива 11.1</i></p> <p>(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать передачу любыми средствами для приема публикой своих передач в эфир после записи таких передач в эфир.</p> <p>(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет обеспечивать охрану для организаций эфирного вещания, предусматривая, что, вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), передача без согласия организаций эфирного вещания их передач в эфир с неразрешенных записей их передач в эфир запрещается.</p>	<p>(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать:</p> <p>(i) сообщение для всеобщего сведения своих сигналов, передаваемых в эфир, любыми средствами, включая доведение до всеобщего сведения фиксаций передаваемых в эфир сигналов таким образом, чтобы представители публики имели доступ к ним из того места и в то время, которые определены ими по собственному выбору;</p>	<p>Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать: <u>(viii) трансляцию с помощью любых средств для приема публикой своих сигналов, передаваемых в эфир, после фиксации таких сигналов.</u></p>			<p>СТАТЬЯ 6 и 7</p> <p>Организации эфирного вещания пользуются следующими правами на свои передачи в эфир:</p> <ul style="list-style-type: none"> - исключительным правом на трансляцию после записи с помощью любых средств своих передач в эфир для приема публикой; <p>Организации эфирного вещания пользуются надлежащей и эффективной охраной от любых несанкционированных действий, включая:</p> <ul style="list-style-type: none"> - несанкционированную трансляцию после записи.
<p><i>Альтернатива 11.2</i></p> <p>(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать передачу посредством эфирного или кабельного вещания, кроме как через компьютерные сети, для приема публикой их передач в эфир</p>					

<p>после записи таких передач в эфир.</p> <p>(2) Любая Договаривающаяся Сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет обеспечивать охрану для организаций эфирного вещания, предусматривая, что, вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), эфирное или кабельное вещание, без согласия организаций эфирного вещания, их передач в эфир с неразрешенных записей их передач в эфир запрещается.</p>					
---	--	--	--	--	--

Право делать записанные передачи в эфир доступными

SCCR/24/3 (Япония) Статья 12	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 6	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 6	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
<p>(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи своих передач в эфир с записей таким образом, что представители публики могут осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору.</p>	<p>(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать:</p> <p>(i) Сообщение для всеобщего сведения своих сигналов, передаваемых в эфир, любыми средствами, включая доведение до всеобщего сведения <u>фиксаций передаваемых в эфир сигналов</u> таким образом, чтобы представители публики имели доступ к ним из того места и в то время, которые определены ими по собственному выбору;</p>	<p><i>Альтернатива А</i></p> <p>Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать:</p> <p>(i) сообщение для всеобщего сведения своих сигналов, передаваемых в эфир, любыми средствами, включая доведение до всеобщего сведения <u>своих передаваемых в эфир сигналов</u> таким образом, чтобы представители публики имели доступ к ним из того места и в то время, которые определены ими по собственному выбору;</p> <p><i>Альтернатива В</i></p> <p>(1) Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать:</p> <p>(i) <u>трансляцию своего сигнала, передаваемого в эфир, для публики с помощью любых средств;</u></p>			<p>СТАТЬЯ 6</p> <p>Организации эфирного вещания пользуются следующими правами на свои передачи в эфир:</p> <p>- правом делать записанные передачи в эфир доступными;</p>
<p>(2) Любая Договаривающаяся сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она будет обеспечивать охрану для организаций эфирного вещания, предусматривая, что, вместо исключительного права разрешать, предусмотренного в пункте (1), доведение до всеобщего сведения по проводам или средствами беспроводной связи, без согласия организаций эфирного вещания, их передач в эфир с неразрешенных записей таким образом, что представители публики могут</p>					

осуществлять доступ к ним из любого места и в любое время по их собственному выбору, запрещается.					
--	--	--	--	--	--

Охрана в отношении сигналов, предшествующих вещанию

SCCR/24/3 (Япония) Статья 13	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 6	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 6	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
<p><i>Альтернатива 13.1</i> Организации эфирного вещания пользуются адекватной и эффективной правовой охраной от любых действий, упоминаемых в Статьях 6–12 настоящего Договора, в отношении своих сигналов, предшествующих вещанию.</p>	<p>(1) Организации эфирного вещания пользуются исключительным правом разрешать: (iii) использование предназначенного для них самих довещательного сигнала.</p>	<p><i>Альтернатива А</i> Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать: (vii) использование предназначенного для них самих сигнала, предшествующего передаче в эфир;</p>		<p>Комментарий Швейцарии: Просьба дать четкое определение термину «довещательный сигнал»</p>	
<p><i>Альтернатива 13.2</i> Договаривающиеся Стороны обеспечивают адекватную и эффективную правовую охрану в отношении сигналов, предшествующих вещанию. Средства охраны, предоставляемой настоящей Статьей, регулируются законодательством страны, в которой испрашивается охрана.</p>	<p>(2) Применительно к действиям, предусматриваемым пунктами 1(ii) и (iii) настоящей статьи, условия, на которых может осуществляться данное право, определяются внутренним законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана этого права, при условии, что такая охрана является соответствующей и эффективной.</p>	<p><i>Альтернатива В</i> (1) Организации эфирного вещания пользуются правом разрешать: (iii) использование сигнала, предшествующего передаче в эфир. (2) Применительно к действиям, предусматриваемым пунктами 1(ii) и (iii) настоящей статьи, условия, на которых может осуществляться данное право, определяются внутренним законодательством Договаривающейся стороны, в которой испрашивается охрана этого права, при условии, что такая охрана является адекватной и эффективной.</p>			

Ограничения и исключения

SCCR/24/3 (Япония) Статья 14	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 7	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 7	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
<p><i>Альтернатива 14.1</i></p> <p>(1) Договаривающиеся Стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав организаций эфирного вещания, которые они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения и охраны смежных прав.</p> <p>(2) Договаривающиеся Стороны ограничивают любые ограничения или исключения в отношении предусмотренных настоящим Договором прав определенными особыми случаями, которые не коллидируют с нормальным использованием передач в эфир и не ущемляют необоснованным образом законные интересы организации эфирного вещания.</p> <p><i>Альтернатива 14.2</i></p> <p>(1) Любая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем внутреннем законодательстве и правилах исключения из охраны, гарантируемой настоящим Договором, в отношении:</p> <p>(a) частного использования;</p> <p>(b) использования коротких выдержек в связи с сообщениями о текущих событиях;</p>	<p>(1) Любая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем внутреннем законодательстве и правилах исключения из охраны, гарантируемой настоящим Договором, в отношении:</p> <p>(i) использования в личных целях;</p> <p>(ii) использования кратких отрывков для целей сообщения о текущих событиях;</p> <p>(iii) использования исключительно для целей образования и научных исследований.</p> <p>(2) Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, любая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем внутреннем</p>	<p>(1) Любая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем внутреннем законодательстве и правилах исключения из охраны, гарантируемой настоящим Договором, в отношении:</p> <p>(i) использования в личных целях;</p> <p>(ii) использования кратких отрывков для целей сообщения о текущих событиях;</p> <p>(iii) использования исключительно для целей образования и научных исследований.</p> <p>(2) Несмотря на положения пункта 1 настоящей статьи, любая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем внутреннем</p>		<p>Комментарий Монако:</p> <p>Что касается статьи 7 об ограничениях и исключениях, то, по мнению Княжества Монако, исключения в отношении вещательных сигналов для образовательных целей должны быть направлены на укрепление видов использования, связанных с просвещением и исследованиями, для обеспечения доступа к контенту для преподавателей и исследователей. Эту цель следует четко изложить в тексте; во избежание возникновения любых проблем с толкованием следует дать определение терминам «краткие отрывки» и «текущие события».</p>	<p>СТАТЬЯ 8</p> <p>Разрешаются следующие виды использования сигналов в эфир без разрешения организаций эфирного вещания: использование в личных целях; использование кратких отрывков для целей сообщения о текущих событиях; использование для целей образования и научных исследований.</p> <p>Комментарии к статье 8:</p> <p>В отношении ограничений и исключений следует предусмотреть такое положение, которое отвечало бы законным потребностям лиц с нарушениями зрения, а также потребностям архивных служб и библиотек, при условии, что эти ограничения и исключения не противоречат нормальному использованию передач в эфир и не ущемляют неоправданно интересы организаций эфирного вещания. С этой же целью следует принять во внимание необходимость в охране интересов владельцев контента.</p> <p>Основание:</p>

<p><u>(с) записи краткосрочного пользования, сделанной организацией эфирного вещания с помощью своих собственных средств и для своих собственных передач в эфир;</u></p> <p><u>(d) использования исключительно для целей обучения или научных исследований;</u></p> <p><u>(2) Независимо от пункта 1 настоящей Статьи, любая Договаривающаяся сторона может предусмотреть в своем внутреннем законодательстве и правилах те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав организаций эфирного вещания, которые они предусматривают в своем внутреннем законодательстве и правилах в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения.</u></p>	<p>законодательстве и правилах такие же или <u>другие</u> ограничения и исключения, <u>которые применяются в отношении произведений, охраняемых авторским правом, при условии, что такие исключения и ограничения применяются в особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию сигнала, передаваемого в эфир, и не ущемляют необоснованно законные интересы организаций эфирного вещания.</u></p>	<p>законодательстве и правилах такие же или <u>дополнительные</u> ограничения и исключения, которые применяются в отношении <u>охраны авторским правом произведений, подпадающих под такую охрану, при условии, что такие исключения и ограничения применяются в особых случаях, которые не противоречат нормальному использованию сигнала, передаваемого в эфир, и не ущемляют необоснованно законные интересы организаций эфирного вещания.</u></p>			<p>Реализация Повестки дня в области развития Всемирной организации интеллектуальной собственности.</p>
--	--	---	--	--	---

Срок охраны

SCCR/24/3 (Япония) Статья 15	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 8	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 8	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
<p><i>Альтернатива 15.1</i> Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 50 лет, считая с конца года, в котором передача в эфир имела место.</p>			<p>Исключить эту статью, поскольку нет необходимости в установлении срока по причине того, что охраняется только сигнал.</p>	<p>Комментарий Монако: Предусматриваемые статьей 8 срок охраны представляется недостаточно четко определенным. По мнению Княжества Монако, необходимо установить единый согласованный срок на международном уровне, особенно если учесть тот факт, что вещательные услуги во все большей степени приобретают транснациональный характер.</p>	<p>СТАТЬЯ 9 Срок охраны, предоставляемый организациям эфирного вещания в соответствии с настоящим проектом Договора, должен составлять, как минимум, 50 лет считая с даты, когда передача в эфир была впервые сообщена для всеобщего сведения; отсчет срока охраны должен начинаться с 1 января календарного года, следующего за годом первого сообщения для всеобщего сведения.</p>
<p><i>Альтернатива 15.2</i> Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, продолжается, по крайней мере, до конца периода в 20 лет, считая с конца года, в котором передача в эфир имела место.</p>	<p><i>Альтернатива А</i> Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, составляет, как минимум, 20 лет считая с конца года, в котором <u>сигнал</u>, передаваемый в эфир, <u>был передан в эфир</u>.</p> <p><i>Альтернатива В</i> (1) Договаривающиеся стороны могут предусмотреть в своем внутреннем законодательстве срок охраны, предоставляемой бенефициарам по настоящему Договору, (2) Несмотря на содержание пункта (1), такой срок охраны не противоречит нормальному использованию сигнала, передаваемого в эфир, и не ущемляет необоснованно</p>	<p>Срок охраны, предоставляемой организациям эфирного вещания по настоящему Договору, составляет, как минимум, 20 лет считая с конца года, в котором сигнал, передаваемый в эфир, был передан в эфир.</p>			

	законные права организаций эфирного вещания и правообладателей. <i>Альтернатива С</i> Такое положение отсутствует.				
--	--	--	--	--	--

Обязательства в отношении технических мер

SCCR/24/3 (Япония) Статья 16	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 9	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 9	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
(1) Договаривающиеся Стороны предусматривают адекватную правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их передач в эфир, которые не разрешены соответствующими организациями эфирного вещания или не допускаются законом.	(1) Договаривающиеся стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих совершение в отношении их передач в эфир действий, которые не санкционированы соответствующими организациями эфирного вещания или которые не допускаются законом.	(1) Договаривающиеся стороны предусматривают адекватную правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих совершение в отношении их <u>сигналов</u> , передаваемых в эфир, действий, которые не санкционированы соответствующими организациями эфирного вещания или которые не допускаются законом.	В ТМО и ИУП нет необходимости, поскольку они касаются охраны контента. Необходимо же обеспечить охрану сигнала. Мы предлагаем заменить эту и следующую статью таким текстом: Защита кодировки и информации, имеющих значение для охраны Договаривающиеся стороны обеспечивают надлежащую и эффективную правовую охрану от: (1) несанкционированного раскодирования закодированной передачи в эфир; (2) изъятия или изменения любой электронной информации, имеющей отношение к реализации на практике охраны прав организаций эфирного вещания.		СТАТЬЯ 10 Договаривающиеся стороны должны предусмотреть адекватную правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от любых попыток обхода или от обхода технических мер защиты, примененных организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав в соответствии с положениями настоящего проекта Договора. Цели технических мер – ограничить совершение действий в отношении передач в эфир этих организаций, которые не санкционированы соответствующими организациями эфирного вещания, а именно таких, как: - раскодирование закодированных сигналов; - прием, распространение и сообщение для всеобщего сведения таких несущих программы сигналов без разрешения соответствующей организации эфирного вещания; - участие в изготовлении, ввозе, продаже или совершении любого другого действия, благодаря которому устройство или система становится способной декодировать закодированный сигнал. Комментарии к статье 10:

					Применение технических мер защиты никоим образом не должно препятствовать доступу к передаваемым в эфир программам для лиц с дефектами зрения, архивных служб и библиотек.
	(2) Не ограничивая предшествующее, Договаривающиеся стороны предусматривают соответствующую и эффективную правовую охрану от: (i) неразрешенного декодирования кодированного сигнала, передаваемого в эфир; (ii) устранения или изменения любой электронной информации, относящейся к применению охраны прав организаций эфирного вещания.	<u>(2) Если соответствующие владельцы прав не приняли добровольные меры, Договаривающиеся стороны могут четко предусмотреть, что правовая охрана и средства правовой защиты, предусматриваемые пунктом (1) настоящей статьи не применяются в тех случаях, когда национальное законодательство, касающееся охраны произведения, передаваемого в эфир, или самой передачи в эфир, разрешает использование произведения, если защита и осуществление такой правовой охраны или применение таких средств правовой защиты негативно повлияют на такое разрешенное использование.</u>			
	(3) Договаривающиеся стороны предусматривают соответствующую правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода существующих технических средств, используемых организациями эфирного вещания в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих действия в отношении их передаваемых в эфир сигналов, которые не разрешены соответствующими организациями эфирного вещания или не допускаются законом.				

Обязательства в отношении информации об управлении правами

SCCR/24/3 (Япония) Статья 17	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 10	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 10	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
(1) Договаривающиеся стороны предусматривают адекватные и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно осуществляющего любое из следующих действий, зная или, в связи с применением гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, облегчать или скрывать нарушение любого права, охватываемого настоящим Договором:	(1) Договаривающиеся стороны предусматривают соответствующие и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно совершающего любое из следующих действий, зная или – применительно к гражданско-правовым средствам защиты – имея достаточные основания знать, что такое действие побудит к нарушению любого права, подпадающего под действие настоящего Договора, позволит совершить такое нарушение, облегчит его совершение или сокроет его:	(1) Договаривающиеся стороны предусматривают адекватные и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно совершающего любое из следующих действий, зная или – применительно к гражданско-правовым средствам защиты – имея достаточные основания для того, чтобы знать, что такое действие побудит к нарушению любого права, подпадающего под действие настоящего Договора, позволит совершить такое нарушение, облегчит его совершение или сокроет его:	Исключить эту статью.		СТАТЬЯ 11 Договаривающиеся стороны предусматривают адекватные и эффективные средства правовой защиты в отношении любого лица, намеренно совершающего любое из следующих действий или имеющего достаточные основания знать, что такое действие будет побуждать, позволять, облегчать или скрывать нарушение любого права: устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения; распространение или импорт сигналов, передаваемых в эфир, с целью распространения, трансляции или сообщения для всеобщего сведения без разрешения, зная, что электронная информация об управлении правами была удалена или изменена в сигнале, передаваемом в эфир, или сигнале, предшествующем передаче в эфир, без разрешения.
(i) устранение или изменение любой электронной информации об управлении правами без <u>правомочия</u> ;	(i) удаление или изменение любой электронной информации об управлении правами без <u>разрешения</u> ;	(i) удаление или изменение любой электронной информации об управлении правами без разрешения;			
(ii) распространение или импорт с <u>целью распространения записей передач в эфир</u> , ретрансляция или сообщение для всеобщего сведения <u>передач в эфир</u> или <u>передача или доведение</u> до всеобщего сведения, без <u>правомочия</u> , <u>записанных передач в эфир</u> , зная, что электронная информация об управлении правами была без <u>правомочия</u> устранена или изменена в передаче в эфир или сигнале, предшествующем вещанию.	(ii) распространение или ввоз с целью ретрансляции или сообщения для всеобщего сведения <u>передач в эфир</u> или <u>копий фиксаций их сигналов</u> , <u>передаваемых в эфир</u> , без <u>разрешения</u> , зная, что электронная информация об управлении правами была удалена или изменена в <u>сигналах</u> , <u>передаваемых в эфир</u> , или <u>довещательных сигналах</u> .	(ii) распространение или ввоз с целью распространения сигналов, передаваемых в эфир, для распространения, ретрансляции или сообщения для всеобщего сведения, передачи в эфир или <u>доведения до всеобщего сведения</u> без разрешения, зная, что электронная информация об управлении правами была удалена или изменена в сигнале, передаваемом в эфир, или			

<p>(2) «Информация об управлении правами» по смыслу настоящей статьи означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, передачу в эфир, обладателя какого-либо права на передачу в эфир или информацию об условиях использования передачи в эфир и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен или связан с 1) передачей в эфир или сигналом, предшествующим вещанию, 2) ретрансляцией, 3) трансляцией после записи передачи в эфир, 4) доведением до всеобщего сведения записанной передачи в эфир или 5) копией записанной передачи в эфир.</p>	<p><i>Статья 2 i) «информация об управлении правами» означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, передачу в эфир или владельца какого-либо права на передачу в эфир, или информацию об условиях использования передачи в эфир и любые цифры или коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к передаче в эфир либо связан с передачей в эфир или доведённым в эфир сигналом или его использованием в соответствии со статьей 6.</i></p>	<p>сигнале, предшествующем передаче в эфир, без разрешения.</p> <p>(2) Применительно к настоящей статье «информация об управлении правами» означает информацию, которая идентифицирует организацию эфирного вещания, сигнал, передаваемый в эфир, владельца любого права на сигнал, передаваемый в эфир, или информацию об условиях использования сигнала, передаваемого в эфир, и любые цифры и коды, в которых представлена такая информация, когда любой из этих элементов информации приложен к сигналу, передаваемому в эфир, или сигналу, предшествующему передаче в эфир, или связан с этим сигналом или его использованием в соответствии со статьей 6.</p>			
--	--	---	--	--	--

Формальности

SCCR/24/3 (Япония) Статья 18	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика)	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика)	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
Обладание правами и осуществление прав, предусмотренных настоящим Договором, не связаны с соблюдением каких-либо формальностей.					

Оговорки

SCCR/24/3 (Япония) Статья 19	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика)	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика)	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
Оговорки к настоящему Договору допускаются лишь в соответствии с положениями Статей 4(3),7(3), 9(2), 10(3), 11(2) и 12(2).					

Применение во времени

SCCR/24/3 (Япония) Статья 20	SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика)	SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика)	Комментарии к SCCR/23/6		
			Комментарии Индии	Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии	Комментарии Сенегала
<p><i>Альтернатива 20.1</i> (1) Договаривающиеся Стороны применяют mutatis mutandis положения Статьи 18 Бернской конвенции к правам организаций эфирного вещания, предусмотренным в настоящем Договоре.</p> <p>(2) Охрана, предусмотренная в настоящем Договоре, не наносит ущерба любым действиям, соглашениям или правам, совершенным, заключенным и приобретенным до вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся Стороны.</p> <p><i>Альтернатива 20.2</i> (1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, записанным передачам в эфир, существующим во время вступления настоящего Договора в силу, и всем передачам в эфир, которые имеют место после вступления настоящего Договора в силу для каждой Договаривающейся стороны.</p> <p>(2) Несмотря на положения пункта (1), та или иная Договаривающаяся сторона в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному директору ВОИС, может заявить, что она не будет применять положения статей 6-12 настоящего Договора,</p>					<p>СТАТЬЯ 13 Договаривающиеся стороны выполняют положения, регулирующие применение настоящего проекта Договора, в отношении передач в эфир, осуществленных до вступления в силу Договора и все еще охватываемых сроком охраны, и в отношении передач в эфир, осуществленных после вступления в силу Договора. Комментарии: Это предложение соответствует положениям статьи 18 Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений, отраженным mutatis mutandis в статье 13 Договора ВОИС по авторскому праву (ДАП) и статье 22 Договора ВОИС по исполнению и фонограммам (ДИФ).</p>

<p>либо любой одной или нескольких из них, к записанным передачам в эфир, существующим во время вступления настоящего Договора в силу для каждой Договаривающейся стороны. В отношении такой Договаривающейся стороны другие Договаривающиеся стороны могут ограничить применение указанных Статей передачами в эфир, которые имеют место после вступления настоящего Договора в силу для этой Договаривающейся стороны</p>					
---	--	--	--	--	--

Положения об обеспечении прав

<p>SCCR/24/3 (Япония) Статья 21</p>	<p>SCCR/24/5 (SCCR/23/6 rev.) (Южная Африка и Мексика) Статья 11</p>	<p>SCCR/23/6 (Южная Африка и Мексика) Статья 11</p>	<p>Комментарии к SCCR/23/6</p>		
			<p>Комментарии Индии</p>	<p>Комментарии Бразилии, Монако и Швейцарии</p>	<p>Комментарии Сенегала</p>
<p>(1) Договаривающиеся стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.</p>	<p>(1) Договаривающиеся стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.</p>	<p>1. Договаривающиеся стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора.</p>			<p>СТАТЬЯ 12 ПРОЦЕДУРЫ И САНКЦИИ В рамках своего национального законодательства Договаривающиеся стороны устанавливают процедуры для обеспечения соблюдения прав, с тем чтобы позволить принимать эффективные меры против любых действий, противоречащих правам организаций эфирного вещания, включая эффективные средства правовой защиты для предотвращения совершения нарушений.</p>
<p>(2) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы в их законах были предусмотрены процедуры для обеспечения прав, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав или</p>	<p>(2) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы их законодательство предусматривало процессуальные меры по обеспечению прав, позволяющие предпринимать эффективные действия против любого акта</p>	<p>(2) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы их законодательство предусматривало процессуальные меры по обеспечению прав, позволяющие предпринимать эффективные действия против любого акта</p>			

<p>нарушения любого запрета, предусмотренных настоящим договором, включая оперативные средства судебной защиты для предотвращения нарушений и средства судебной защиты, являющиеся фактором сдерживания от дальнейших нарушений.</p>	<p>нарушения прав или <u>несанкционированного использования,</u> <u>предусматриваемого или запрещаемого</u> настоящим Договором, включая принятие срочных мер по предотвращению нарушений и мер, являющихся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.</p>	<p>нарушения прав или нарушения любого запрета, предусматриваемого настоящим Договором, включая принятие срочных мер по предотвращению нарушений и мер, являющихся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.</p>			
--	---	--	--	--	--

[Примечания для справки]

- Затенением выделены те положения, которые совпадают или почти совпадают в документах SCCR/24/3 и SCCR/24/5.
- Подчеркиванием в затененной части выделены различия в формулировках между двумя документами.
- Двойным подчеркиванием в документе SCCR24/6 выделены те части, которые отличаются от документа SCCR24/5.
- Некоторые положения выделены курсивом только для целей сопоставления документов SCCR/24/3 и SCCR/24/5.

[Конец документа]